

DOHODA

o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mongolskem

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

VLÁDA MONGOLSKA,

MAJÍCE ZA TO, že Evropské hospodářské společenství (dále jen „Společenství“) a Mongolsko si přejí rozvíjet, rozšiřovat a prohlubovat své obchodní a hospodářské vztahy,

UZNÁVAJÍCE, že Mongolsko vyvíjí značné úsilí k restrukturalizaci své společnosti a hospodářství za účelem posílení demokracie a podpory hospodářského a sociálního pokroku,

VĚDOMY SI, že existuje prostor pro co nejrozsáhlejší spolupráci, která by měla v zájmu obou stran zahrnovat celou řadu obchodních, hospodářských a vývojových činností,

PŘESVĚDČENY, že tato spolupráce se musí umístit do pragmatického rámce, který umožní, aby se vyvíjela v souladu s vývojem a politikou obou partnerů,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Spolupráce mezi Společenstvím a Mongolskem a tato dohoda se v celém rozsahu zakládají na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které určují domácí a zahraniční politiku Společenství a Mongolska.

KAPITOLA I

Obchodní spolupráce

Článek 1

1. Tato dohoda se vztahuje na obchod se všemi produkty pocházejícími ze Společenství nebo z Mongolska, s výjimkou produktů, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli.

2. V rámci svých příslušných stávajících právních předpisů a v souladu se zásadami rovnosti a vzájemné výhodnosti usilují obě smluvní strany o rozvoj a rozšiřování obchodní a hospodářské spolupráce.

Článek 3

1. Ve svých obchodních vztazích si obě smluvní strany navzájem udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- a) cel a poplatků jakéhokoli druhu ukládaných na dovoz nebo vývoz, zpětný vývoz nebo tranzit produktů nebo s těmito činnostmi souvisejících, včetně metod výběru těchto cel a poplatků;
- b) způsobů platby a převodu těchto plateb;
- c) předpisů, postupů a formalit, které se týkají celního odbavení, tranzitu, skladování a překládání dovážených nebo vyvážených produktů;
- d) správních formalit pro vystavování dovozních nebo vývozních licencí;
- e) daní a ostatních vnitrostátních poplatků vyměřovaných přímo nebo nepřímo z dovážených nebo vyvážených produktů nebo služeb;
- f) předpisů a požadavků upravujících prodej, nabídku k prodeji, nákup, dopravu, distribuci nebo použití zboží na vnitrostátním trhu.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na:

- a) výhody poskytnuté kteroukoli ze smluvních stran s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření této unie nebo zóny;
- b) výhody poskytnuté kteroukoli smluvní stranou sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku;
- c) výhody poskytnutých určitým zemím podle Všeobecné dohody o clech a obchodu, včetně mezinárodních komoditních dohod.

Článek 4

1. Smluvní strany se zavazují přijmout příslušná opatření, aby podporovaly rozvoj a diversifikaci svých vzájemných obchodních výměn na nejvyšší možnou úroveň odpovídající jejich úrovni rozvoje.

2. Smluvní strany souhlasí, že budou zkoumat způsoby a prostředky usnadňování obchodu, že budou podle svých příslušných právních předpisů a při provádění svých politik zkoumat a doporučovat opatření na podporu obchodu, která mohou přispět k rozšíření dovozu a vývozu.

Článek 5

1. Mongolsko zajistí, že v otázkách, které závisejí na rozhodnutí jeho vlády, vládních úřadů nebo státních podniků, vývozci nebo dodavatelé zboží nebo služeb ze Společenství budou mít možnost se podílet na korektním a nediskriminačním základě příležitostí obchodu s

Mongolskem. To se týká zejména vystavování dovozních licencí a poskytování konvertibilních měn pro dovozy pocházející ze Společenství.

2. Společenství bude ze své strany usilovat o progresivní liberalizaci dovozů z Mongolska. V této souvislosti se Společenství zavazuje, že po vstupu této dohody v platnost odstraní množstevní omezení dovozů z Mongolska týkající se produktů a oblast Společenství, které jsou pro Mongolsko uvedeny v příloze III k nařízení Rady (EHS) č. 3420/83 ze dne 14. listopadu 1983 ve znění pozdějších předpisů, s výjimkou omezení týkajících se textilních výrobků třídy XI kombinované nomenklatury a regionálně platných omezení uvedených v příloze I nařízení Rady (EHS) č. 288/82, ve znění pozdějších předpisů.

Článek 6

1. Obě smluvní strany si vyměňují informace o všech problémech, které mohou vzniknout v otázkách obchodu a zahajují přátelské konzultace se záměrem podpory obchodu za účelem hledání vzájemně uspokojivých řešení těchto problémů. Každá ze smluvních stran zajistí, aby před konzultacemi nebyla přijímána žádná opatření.

2. Ve výjimečném případě, kdy situace nepřipouští prodlení, může kterákoli smluvní strana přijmout opatření, musí však před tím v rámci možností usilovat o přátelské konzultace.

3. Pokud smluvní strana přijímá opatření uvedená v odstavci 2, zajistí, aby tím nebyly dotčeny obecné cíle této dohody.

Článek 7

Obchod se zbožím a poskytování služeb mezi smluvními stranami se uskutečňuje za tržní ceny a sazby.

Článek 8

Obě smluvní strany souhlasí, že platby za transakce se provádějí podle jejich příslušných právních předpisů a v konvertibilních měnách.

KAPITOLA II

Hospodářská spolupráce

Článek 9

Obě smluvní strany v rámci svých příslušných pravomocí a s hlavním záměrem podporovat rozvoj průmyslu a zemědělství ve Společenství a v Mongolsku, diverzifikovat jejich hospodářské vazby, podporovat vědecký a technologický pokrok, zpřístupňovat nové zdroje dodávky a nové trhy a pomáhat rozvíjet jejich hospodářství a zvyšovat životní úroveň

souhlasí s rozvojem hospodářské spolupráce, založené na zásadě vzájemného zájmu, ve všech oblastech v rámci své příslušné politiky, a to zejména:

- průmysl a hornictví,
- zemědělství a lesnictví,
- věda a technologie,
- energetika,
- telekomunikace,
- ochrana životního prostředí,
- cestovní ruch,
- duševní a průmyslové vlastnictví, normy a standardy,
- statistika.

Článek 10

Obě smluvní strany podporují podle svých potřeb a podle prostředků, které mají k dispozici, používání různých forem průmyslové a technické spolupráce ve prospěch svých podniků nebo subjektů.

Aby bylo dosaženo cílů této dohody, snaží se obě smluvní strany mimo jiné usnadňovat a podporovat:

- společnou produkci a společné podniky,
- společné využívání zdrojů,
- přenos technologie,
- spolupráci mezi finančními institucemi,
- návštěvy, kontakty a činnosti na podporu spolupráce mezi jednotlivci a delegacemi zastupujícími podniky nebo hospodářské subjekty,
- organizaci seminářů a sympozií,
- konzultační služby.

Článek 11

1. Aby bylo dosaženo cílů této dohody, souhlasí obě smluvní strany v rámci svých příslušných právních předpisů a politik, že budou podporovat větší vzájemně prospěšné investice.

2. Navíc se strany zavazují, že budou dále zlepšovat podmínky pro investice, zejména tím, že budou usilovat o rozšíření opatření na podporu investic a jejich ochranu, která jsou založena na zásadě vzájemnosti a nediskriminačního zacházení.

Článek 12

S přihlédnutím k rozdílu v úrovni rozvoje obou smluvních stran rozšíří Společenství svou finanční a technickou spolupráci ve prospěch rozvoje Mongolska v rámci svých programů pomoci nepřidruženým rozvojovým zemím.

KAPITOLA III

Smíšený výbor

Článek 13

1. Obě smluvní strany zřizují na základě této dohody smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Mongolska na straně druhé.

2. Smíšený výbor plní tyto úkoly:

- dohlíží na fungování této dohody a posuzuje její,
- posuzuje vývoj obchodu provádění hospodářské spolupráce a rozvojové pomoci,
- vypracovává vhodné prostředky k zamezení problémů v jednotlivých oblastech, na něž se vztahuje tato dohoda,
- zvažuje opatření, která mohou přispívat k rozvoji a diverzifikaci obchodu a hospodářské spolupráce,
- vyměňovat si stanoviska a dává podněty ke všem otázkám společného zájmu, které se týkají oblastí, na něž se vztahuje tato dohoda.

3. Smíšený výbor se schází jednou ročně, střídavě v Bruselu a Ulánbátaru, a jeho program jednání je stanoven vzájemnou dohodou. Mimořádná setkání mohou být svolána po vzájemné dohodě na žádost kterékoli smluvní strany. V úřadu předsedy smíšeného výboru se budou střídát obě smluvní strany. Považují-li to obě strany za nezbytné, může smíšený výbor vytvářet pracovní skupiny, které mu v jeho práci pomáhají.

Společenství je zastoupeno Komisí, které jsou v souladu s pravidly stanovenými ve Smlouvě o založení Evropského hospodářského společenství nápomocni zástupci členských států.

KAPITOLA IV

Závěrečná ustanovení

Článek 14

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na území Mongolska na straně druhé.

Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Evropských společenství, neovlivňuje tato dohoda a jakéhokoli opatření podle ní žádným způsobem pravomoci kteréhokoli členského státu Společenství učinit s Mongolskem dvoustranná opatření v oblasti hospodářské spolupráce a případně uzavřít s Mongolskem nové dohody o hospodářské spolupráci.

Článek 15

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně sdělí provedení právních postupů nezbytných pro tento účel. Uzavírá se na dobu pěti let. Dohoda se mlčky obnovuje každý rok, pokud žádná ze smluvních stran písemně neoznámí šest měsíců přede dnem uplynutí platnosti druhé straně, že dohodu vypovídá.

Dohoda může být pozměněna vzájemným souhlasem obou smluvních stran, aby byly vzaty v úvahu nová situace.

Článek 16

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, španělském, řeckém a mongolském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

V Lucemburku dvacátého šestého června tisíc devětset devadesát dva.

Hecho en Luxemburgo, el dieciséis de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Luxembourg, den sekstende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am sechzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα έξι Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Luxembourg on the sixteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Fait à Luxembourg, le seize juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Lussemburgo, addì sedici giugno millenovecentonovantadue.

Gedaann te Luxemburg, de zestiende juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito no Luxemburgo, em dezasseis de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Энэхүү хэлэлцээрийг нэг мянга есөн зуун ерин хоёр оны зургадугаар сарын арван зургааны өдөр Люксембург хотноо байгуулав.

Za Radu

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

ЕВРОПЫН ХАМТЫН НИЙГЭМЛЭГТИЙН ЗӨВЛӨЛИЙГ ТӨЛӨӨЛХ

Za vládu Mongolska

Por el Gobierno de Mongolia

For regeringen for Mongoliet

Für die Regierung der Mongolei

Για την κυβέρνηση της Μογγολίας

For the Government of Mongolia

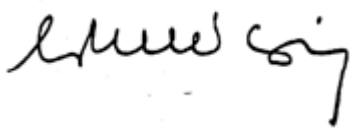
Pour le gouvernement de la Mongolie

Per il governo della Mongolia

Voor de Regering van Mongolië

Pelo Governo da Mongólia

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛХ

A handwritten signature in cursive script, likely representing the official representative of the Mongolian government.